

II^e rencontre internationale de
traducteurs, de chercheurs et d'aèdes

LES ODYSSÉES DE
L'HEXAMÈTRE ET AUTRES
AVATARS DE LA
MÉTRIQUE GRECQUE :
traduction, dérive, performance

15-16 NOVEMBRE 2022

Rouen, Maison de l'université, salle de conférence
Laboratoire : ERIAC

Cette rencontre normande a lieu 10 ans après la le rencontre internationale,
'Traduire Homère en hexamètres', qui avait eu lieu à Paris, lors des Dionysies 2012.

Contact : Philippe.Brunet@univ-rouen.fr

Mardi 15
novembre 2022

Mercredi 16
novembre 2022

- 9H30-10H15 Philippe Brunet (Rouen), ouverture, « Nouvelles Renaissances : poèmes en attente de traductions, voix en attente de livres, livres en attente de voix »
- 10H15-11H Daniele Ventre (Naples), « Essais de traduction et d'écriture dactyliques en italien »
- 11H15-12H Smaranda Marculescu (Lyon), « L'Odyssee d'Homère en hexamètres roumains »
- 12H-12H45 François Cam (Besançon), « Citations et créations musicales et chorégraphiques du mètre ancien »
- 14H30-15h15 Guillaume Boussard (Rouen), « Nam, simul ac ratiō tua coepit uōciferārī... » (Traduire Lucrèce et traduire Jeffers en français dans le mètre)
- 15H15-16H Rodrigo Tadeu Gonçalves (Curitiba), « Hexamètres dactyliques en portugais : de Lucrèce à Ovide »
- 16H-16H45 Anne-Iris Muñoz (Rouen), « Chanter avec Lucain : discordia et concordia au cœur de l'hexamètre »
- 16h45-17h30 Alain Michon (Toulon), avec Ph. Brunet, « Mettre en scène la prise de son : les différents scénarios de captation pour restituer la voix homérique »
- 17h45-18h45 Hubert Devos (Rouen) interprète un extrait de L'Odyssee : « Ulysse chez Eumée » (chants 14-15)

- 9H-10H Martin Steinrück (en visio depuis Fribourg), « Les doigts cassés du renard » (sur Reineke Fuchs de Goethe, Hermann et l'hexamètre) ; et Anne-Iris Muñoz, « Les pieds ailés : vers méliques revisités à la lumière de l'Arte Mayor chez Lope de Vega »
- 10H-10H45 Gilles de Rosny (Paris), « Métrique et informatique : deux programmes de scansion et de recherche sur l'hexamètre » (Scande&Chante, Scande&Marque)
- 11H-11H45 Aymeric Münch (Paris), « Traduire L'Enéide : jeux de mots et jeux d'écho »
- 11H45-12H30 Guilherme Gontijo Flores (Curitiba), « En deçà et au-delà de l'hexamètre : quelques expériences avec la poésie d'Horace »
- 14H15-15H Marcus Mota (en visio depuis Brasilia), « Wagnerian Hexameters, Homeric Questions : classical obsessions on text, meter, and performance »
- 15H-15H45 Nicolas Lakshmanan (Rouen), « Mémoriser Homère »
- 16H-16H45 Susie Vusbaumer (Rouen), « Le corps de l'aède » (L'Odyssee, chant 20)
- 16h45-17H30 Rodney Merrill (en visio depuis les USA), « IT ALL BEGAN WITH EVANGELINE.» (How a boy from the Rocky Mountains came to make metrical translations of ancient Greek and Latin poetry, with a sampling of the results).
- 17h30-18h15 Anne-Iris Muñoz (Rouen) interprète le chant 7 de L'Odyssee « Les jardins d'Alcinoos »

Conclusion par Philippe Brunet